

Dans ce programme sont présentées, tant des musiques du compositeur juif italien Salomone Rossi que de nouvelles compositions par Elam Rotem. Tout en maintenant de nombreuses activités laïques en tant que musicien et compositeur à la cour des Gonzagues à Mantoue, le juif Rossi a essayé de révolutionner la musique dans la synagogue en introduisant des arrangements polyphoniques de prières juives et de psaumes. Ces œuvres, imprimées à Venise en 1622, consistent en un riche florilège reconnu comme la toute première publication musicale en hébreu. Dans cette collection, Rossi met en musique des psaumes hébreux et des prières, afin de les faire chanter à la synagogue, ayant recours au langage musical occidental de son époque et de sa région.

Bien que la collection de Rossi soit dénommée "Ha'Shirim Asher li'Shlomo" (les cantiques de Salomon, un titre qui fait allusion au livre biblique du Cantique des Cantiques) il n'y a pas d'arrangements musicaux des vers d'amour dans sa collection. Elam Rotem, inspiré par la fusion opérée par Rossi entre les cultures occidentale et juive, a mis en musique des vers du Cantique des Cantiques, en respectant le langage musical de Rossi, celui du début du 17<sup>ème</sup> siècle italien.

Dans l'œuvre de Rossi se présente une division claire entre les compositions en italien et celles en hébreu, des madrigaux d'amour d'une part et des prières liturgiques de l'autre. Les compositions de Rotem peuvent être vues comme une tentative de créer un pont conceptuel entre ces deux mondes apparemment séparés : l'amour courtois et la culture juive.

*Fondée en 1996, l'AMJ est une association indépendante et sans but lucratif, animée par un comité de bénévoles. Elle regroupe des mélomanes de tous horizons, unis par le désir de faire mieux connaître le patrimoine musical et culturel juif.*

*L'AMJ souhaite favoriser les rencontres et créer des ponts entre les générations, entre divers modes d'expression et entre les différentes cultures – juives et non-juives – afin de contribuer à la connaissance mutuelle, à la tolérance et à la paix. Pour cela, elle organise des concerts d'artistes renommés ou méconnus, propose des conférences, des ateliers de musique et de danse, et produit parfois des disques compacts. Les activités de l'AMJ sont ouvertes à toutes et à tous. Les membres bénéficient d'un tarif préférentiel.*

Renseignements et informations :

Tel. : 022 320 86 28

E-Mail : [amj@amj.ch](mailto:amj@amj.ch) Site web : [www.amj.ch](http://www.amj.ch)

Retrouvez les extraits vidéo de nos concerts sur [YouTube.com](https://www.youtube.com) et abonnez-vous à notre chaîne AMJasso

# LA VOIX DE L'HOMME...

musiques de synagogues européennes

## LES CANTIQUES DE SALOMON

Ensemble PROFETI DELLA QUINTA

musiques de Salomone Rossi Ebreo et Elam Rotem



Dimanche 30 novembre 2014 - 17h  
Théâtre "Les Salons" - J.-F. Bartholoni 6 - Genève



CHÈQUE CULTURE



Informations : [www.amj.ch](http://www.amj.ch) - E-Mail : [amj@amj.ch](mailto:amj@amj.ch)

Réservations : SMS et TEL 076 226 96 92

Tarifs : 30.- / 20.- (membres AMJ : 20.- / 10.-)

Ce programme a été rendu possible grâce au soutien des membres de l'AMJ



## CANTIQUE DES CANTIQUES

Musique de Salomone Rossi (c.1570-c.1630) et Elam Rotem

- Salomone Rossi **Shir hama'alot, ashrei kol yeré 'adonái** *Cantique des degrés: Heureux tout homme qui craint l'Éternel / Psalm 128*  
**Sinfonia Prima a 5 e a 3 si placet**
- Elam Rotem **Iti mi'levanon Kala** *Viens avec moi du Liban, ma chérie / Cantique des Cantiques 4:8-11*
- Salomone Rossi **Sinfonia Emiglia, Gagliarda Narciso, Correnta terza, Brando secondo**
- Elam Rotem **Kol dodi** *C'est la voix de mon bien-aimé / Cantique des Cantiques 2:8-13*  
**Simeni ka'chotam al libecha** *Fais de moi comme une empreinte sur ton cœur / Cantique des Cantiques 8:6-7*
- Salomone Rossi **Sinfonia quinta**
- Elam Rotem **Shechora ani ve'nava** *Je suis noire, mais je suis charmante / Cantique des Cantiques 1:5-7*
- Salomone Rossi **Sinfonia decima**
- Elam Rotem **Hinach yafa ra'ayati** *Que tu es belle, mon amie / Cantique des Cantiques 4:1-7*
- \*\*\* entracte \*\*\*
- Salomone Rossi **Hashkivénu** / Prière  
**Sonata ottava aria, E tanto tempo hormai**
- Elam Rotem **Ani chavazelet haSharon** *Je suis un narcisse du Saron / Cantique des Cantiques 2:1-5*  
**Ani yeshena velibi er** *J'étais endormie, mais mon cœur veillait / Cantique des Cantiques 5:2-16, 6:1-3*
- Salomone Rossi **Gagliarda disperata, Correnta sesta**  
**Mizmór letodá** *Psaume de louange / Psalm 100*  
**Haleluyáh, Haleli nafshì 'et 'adonái** *Mon âme, loue l'Éternel / Psalm 146*
- Salomone Rossi **Yitgadal veyitkadash** / Priere de Kadish

## PROFETI DELLA QUINTA

Doron Schleifer, David Feldman – Cantus  
Lior Leibovici, Dan Dunkelblum – Tenor  
Elam Rotem – Bassus, Clavecin, Direction  
Katya Polin, Eva Saladin – Violon  
Tore Eketorp – Violone  
Orí Harmelin – Chitarrone  
Aki Noda – Organ

En ce concentrant plus particulièrement sur le répertoire du 16<sup>ème</sup> siècle et du début du 17<sup>ème</sup> siècle, l'ensemble Profeti della Quinta vise à créer pour le public actuel, des représentations vivantes et expressives tout en tenant compte des pratiques d'interprétation de l'époque. Le noyau de cet ensemble composé de cinq voix d'hommes, collabore régulièrement avec des instrumentistes et d'autres solistes. L'ensemble a été créé dans la région de Galilée, en Israël, par Elam Rotem. Le groupe réside en Suisse où tous ses membres ont poursuivi leur cursus à la *Schola Cantorum Basiliensis*.

L'ensemble a remporté en 2011 le premier prix du concours *York Early Music*. Il s'est produit dans des festivals prestigieux et a donné des concerts en Europe, en Amérique du Nord, au Japon et en Israël.

Les chanteurs, dont la langue maternelle est l'hébreu, spécialistes de la musique du début du baroque Italien, forment l'ensemble idéal pour chanter *Quia Amore Languet* comme ce fut, par ailleurs, le cas pour la musique de *Salomone Rossi*. On les retrouve à ce jour sur des CD (Pan Classics 2009 et 2014, Linn Records 2013), dans de nombreuses émissions radiophoniques ainsi que dans un documentaire (Hebreo: the search for Salomone Rossi / Joseph Rochlitz, 2012).

Elam Rotem est claveciniste, compositeur et chanteur. Il s'est spécialisé, à la *Schola Cantorum Basiliensis*, dans l'exécution de musique ancienne selon des critères d'interprétation historique. Il a obtenu son Master en basse continue, improvisation et composition en se concentrant sur la musique vocale et instrumentale des 16<sup>ème</sup> et 17<sup>ème</sup> siècles. Pour le moment, Elam Rotem prépare une thèse de doctorat dans le cadre d'un nouveau programme de collaboration entre la *Schola Cantorum Basiliensis* et l'université de Würzburg, en Allemagne. Sa thèse porte sur les premiers opéras et drames musicaux en Italie au début du 17<sup>ème</sup> siècle.

[www.quintaprofeti.com](http://www.quintaprofeti.com)